Porównanie tłumaczeń I Samuela 25:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i powiedziała do swoich służących: Przejdźcie przede mną, a oto ja ruszę za wami. Lecz swojemu mężowi Nabalowi (o tym) nie powiedziała. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i rozkazała służbie: Ruszajcie przede mną, ja pojadę za wami. Lecz swojemu mężowi Nabalowi o tym nie powiedziała. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem powiedziała swoim sługom: Idźcie przede mną, a ja podążę za wami. Lecz swemu mężowi Nabalowi nie powiedziała o tym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekła sługom swoim: Idźcie przedemną, a ja pojadę za wami; ale mężowi swemu Nabalowi nie oznajmiła. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekła sługom swoim: Idźcie przede mną, oto ja pojadę za wami. A mężowi swemu Nabalowi nie oznajmiła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i powiedziała swym sługom: Wy idźcie przede mną, a ja podążę za wami. Przed swym mężem, Nabalem, nie przyznała się do tego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekła do swoich sług: Idźcie przede mną, a ja pójdę za wami. Lecz mężowi swemu Nabalowi o tym nie powiedziała. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Poleciła też swoim sługom: Idźcie przede mną, a ja pójdę za wami. Swojemu mężowi, Nabalowi, nic jednak nie powiedziała. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i rozkazała swoim sługom: „Idźcie przede mną, a ja pójdę za wami”. Ale swojemu mężowi Nabalowi nic o tym nie powiedziała. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i rozkazała swym sługom: - Ruszajcie przede mną, a ja pojadę za wami. Ale swemu mężowi, Nabalowi, nie powiedziała o niczym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і сказала своїм слугам: Ідіть переді мною, і ось я іду за вами. І не сповістила свому мужеві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem powiedziała do swoich sług: Wyruszcie przede mną, a ja podążę za wami; lecz niczego nie powiedziała swojemu mężowi, Nabalowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem powiedziała do swych młodzieńców: ”Idźcie przede mną. Oto ja idę za wami”. Ale swemu mężowi, Nabalowi, nic nie powiedziała. |